Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i rozproszę ich między narodami,\* których nie znali ani oni, ani ich ojcowie, i poślę za nimi miecz, aż ich wygubię.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozproszę ich między narodami, których nie znali ani oni, ani ich ojcowie, a za nimi poślę miecz — aż ich wygubię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Oto nakarmię ich, ten lud, piołunem i napoję ich wodą żółci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja nakarmię ich, to jest lud ten, piołunem, a napoję ich wodą żółci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż to mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelski: Oto ja nakarmię ten lud piołynem i napoję je wodą żółci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozproszę ich między narodami, nie znanymi im ani ich przodkom, i poślę w ślad za nimi miecz, aż dokonam zupełnej ich zagłady. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozproszę ich między narodami, których nie znali ani oni, ani ich ojcowie, i poślę za nimi miecz, aż ich wytracę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozproszę ich między narodami, których nie znali ani oni, ani ich ojcowie, i poślę za nimi miecz, aż całkowicie ich zniszczę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozproszę ich między narodami, których nie znali oni sami ani ich przodkowie, i poślę za nimi miecz, żeby ich wytracić”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rozproszę ich między narody, których nie znali oni ani ich praojcowie, i poślę w ślad za nimi miecz, aż ich wytracę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і розкину їх в народах, яких не знали вони і їхні батьки, і нашлю на них меч, щоб вигубити їх ним, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I rozproszę ich między narodami, których nie znali ani oni, ani ich ojcowie; po czym wyślę za nimi miecz, dopóki ich nie zgładzę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | więc tak rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: ʼOto im, to jest temu ludowi, daję do jedzenia piołun i dam im do picia zatrutą wodę; |

1. 1) <x>30 26:33</x>; <x>50 28:64-68</x> [↑](#footnote-ref-2)